

NOKUTS tilsynsrapporter

# Tegnspråk og tegnspråktolkning

Mastergradsstudium ved Høgskolen i Sør-Trøndelag

Januar 2013



Institusjon:	Høgskolen i Sør-Trøndelag
Studietilbud:	Tegnspråk og tegnspråktolkning
Grad/Studiepoeng:	Mastergrad, 120 studiepoeng
Dato for vedtak:	3. januar 2013
Sakkyndige:	Professor Brita Bergman, Stockholms universitet
	Førsteamanuensis emerita Marit Vogt-Svendsen, Universitetet i Oslo
Saksnummer:	11/207

## Forord

NOKUTs tilsyn med norsk høyere utdanning omfatter evaluering av institusjonenes interne system for kvalitetssikring av studier, akkreditering av nye, og tilsyn med etablerte studier. Universiteter og høyskoler har ulike fullmakter til å opprette studietilbud. Dersom en institusjon ønsker å opprette et studietilbud utenfor sitt fullmaktsområde, må den søke NOKUT om dette.

Herved fremlegges rapport om søknad om akkreditering av mastergradsstudium i tegnspråk og tegnspråkforklaring ved Høgskolen i Sør-Trøndelag. Vurderingen som er nedfelt i tilsynsrapporten, er igangsatt på bakgrunn av søknad fra Høgskolen i Sør-Trøndelag. Denne rapporten viser den omfattende vurderingen som er gjort for å sikre utdanningskvaliteten i det planlagte studiet.

9. desember 2011 ble det gitt tilsagn om akkreditering av mastergradsstudium i tegnspråk og tegnspråktolkning (120 studiepoeng). NOKUT vurderte at de fleste vilkårene i NOKUTs forskrift om tilsyn med utdanningskvaliteten i høyere utdanning (tilsynsforskriften) var oppfylt. Om utlyst stilling ble besatt med den kompetanse som er beskrevet i utlysningsteksten vedlagt søknaden, ville alle aktuelle kriterier i tilsynsforskriften være oppfylt, jf. konklusjonen i de sakkyndiges tilleggsvurdering. Høgskolen i Sør-Trøndelag fikk frem til 10. desember 2012 til å fremlegge en bekreftelse på tilsetning i denne stillingen. NOKUT har ved fristens utløp ikke mottatt en slik bekreftelse.

Mastergradsstudium i tegnspråk og tegnspråktolkning (120 studiepoeng) ved Høgskolen i Sør-Trøndelag tilfredsstiller dermed ikke kravene i forskrift om tilsyn med utdanningskvaliteten i høyere utdanning (tilsynsforskriften).

Oslo, 3. januar 2013



Terje Mørland  
Direktør

Alle NOKUTs vurderinger er offentlige og denne samt tilsvarende tilsynsrapporter vil være elektronisk tilgjengelige på nettsidene våre [www.nokut.no/NOKUTs-publikasjoner](http://www.nokut.no/NOKUTs-publikasjoner)

Informasjon om akkreditering av studier:  
[Akkreditering av studietilbud/Korleis sokje akkreditering](#)

## Innhold

<b>1</b>	<b>Bakgrunn .....</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Beskrivelse av saksgang.....</b>	<b>1</b>
<b>3</b>	<b>Innledende vurdering .....</b>	<b>2</b>
<b>4</b>	<b>Faglig vurdering.....</b>	<b>2</b>
4.1	Grunnleggende forutsetninger for akkreditering .....	3
4.2	Plan for studiet.....	5
4.3	Fagmiljø tilknyttet studiet.....	11
4.4	Støttefunksjoner og infrastruktur.....	13
<b>5</b>	<b>Institusjonens kommentar.....</b>	<b>13</b>
<b>6</b>	<b>Sakkyndig tilleggsvurdering .....</b>	<b>19</b>
<b>7</b>	<b>Vedtak .....</b>	<b>22</b>
<b>8</b>	<b>Dokumentasjon .....</b>	<b>23</b>

## 1 Bakgrunn

Høgskolen i Sør-Trøndelag har selvakkrediteringsfullmakt for studier i første syklus, men må søke NOKUT om akkreditering av studier i andre og tredje syklus. Høgskolens interne system for kvalitetssikring ble godkjent i 2007. Høgskolen har fått akkreditering av NOKUT for følgende studier (i kronologisk rekkefølge)<sup>1</sup>:

- Mastergradsstudium i aktivitet og bevegelse, 120 studiepoeng, 2012
- Mastergradsstudium i barnevern, 120 studiepoeng, 2012
- Mastergradsstudium i Electronic Systems and Instrumentation (del av fellesgrad med Mittuniversitetet i Sverige), 30 studiepoeng, 2012
- Ph.d.-studium i økonomistyring, 180 studiepoeng, 2012
- Mastergradsstudium i psykisk helsearbeid, 120 studiepoeng, 2012
- Mastergradsstudium i ledelse av teknologi, 120 studiepoeng, 2008
- Mastergradsstudium i matematikdidaktikk, 120 studiepoeng, 2004
- Mastergradsstudium i norskdidaktikk, 120 studiepoeng, 2004

Høgskolen i Sør-Trøndelag søkte til søknadsfristen 15. mars 2011 om akkreditering av mastergradsstudium i tegnspråk og tegnspråkfortolkning (120 studiepoeng) ved Høgskolen i Sør-Trøndelag.

## 2 Beskrivelse av saksgang

NOKUT gjør en innledende vurdering for å avklare om grunnleggende forutsetninger for akkreditering er tilfredsstillende imøtekommet slik disse gjengis i NOKUTs tilsynsforskrift<sup>2</sup>. For søknader som går videre, oppnevner NOKUT sakkyndige til faglig vurdering av søknaden. De må erklære seg habile og utfører oppdraget i samsvar med mandat for sakkyndig vurdering vedtatt av NOKUTs styre, og krav til utdanningskvalitet slik disse er fastsatt i tilsynsforskriften.

Etter sin faglige vurdering skal de sakkyndige konkludere med et tydelig ja eller nei på om utdanningskvaliteten samsvarer med kravene i tilsynsforskriften. De sakkyndige blir også bedt om å gi råd om videre utvikling av studiet. Alle kriteriene må være tilfredsstillende imøtekommet for at NOKUT skal vedta akkreditering.

Dersom et eller flere av kriteriene underkjennes av de sakkyndige, sendes den faglige vurderingen til søkerinstitusjonen som får tre uker til å kommentere denne. NOKUT avgjør deretter om institusjonens kommentarer skal sendes de sakkyndige for tilleggsvurdering. De sakkyndige får to uker på å avgi tilleggsvurdering. NOKUTs direktør fatter deretter vedtak.

---

<sup>1</sup> Kunnskapsdepartementet sto for godkjenning før NOKUT ble opprettet i 2003.

<sup>2</sup> <http://www.lovdatab.no/cgi-wift/ldles?doc=/sf/sf-20110127-0297.html>

### 3 Innledende vurdering

#### Tilsynsforskriften § 4-1 Grunnleggende forutsetninger for akkreditering

1. Følgende krav i lov om universiteter og høyskoler skal vurderes for akkreditering:
  - a. Reglement og styringsordning
  - b. Klagenemnd
  - c. Læringsmiljøutvalg
  - d. Utdanningsplan
  - e. Vitnemål og Diploma Supplement
  - f. Kvalitetssikringssystem

#### NOKUTs vurdering:

Oversikten i denne paragrafen er gitt for å gjøre det tydelig og forutsigbart hvilke bestemmelser i UH-loven NOKUT fører tilsyn med. Høgskolen i Sør-Trøndelag tilbyr akkrediterte studier. Det forutsettes derfor at krav i lov om universiteter og høyskoler er tilfredsstillende ivaretatt. Diploma Supplement er vurdert som tilfredsstillende.

### 4 Faglig vurdering

Den følgende teksten i dette kapittelet er de sakkyndiges vurdering. Der det forekommer “Vi”, er det et uttrykk for de sakkyndige. Nummereringen på hver overskrift henviser til tilsvarende bestemmelse i NOKUTs tilsynsforskrift.

#### **Oppsummering**

Det er gledelig at det kommer et forslag om opprettelse av en mastergrad i tegnspråk og tegnspråktolkning. Vi mener at mht. fagmiljøet og dets virksomhet når det gjelder forsknings- og utdanningsvirksomhet vil Avdeling for lærer og tolkeutdanning ved Høgskolen i Sør-Trøndelag (HiST) kunne være et egnet sted for et slikt studium. Studieforslaget er gjennomtenkt og godt utarbeidet. Vi har likevel påpekt to hovedmangler som må rettes opp. Det gjelder først og fremst de tre emnene Vitenskapsteori, Kvalitativ metode og Kvantitativ metode der vi etterlyser en tydelig språkvitenskapelig forankring. Det gjelder også studentenes utvikling av ferdighet i norsk tegnspråk der det ikke er tilfredsstillende beskrevet når det gjelder innhold, omfang og evalueringsformer.

Sammenfattet kan vi konstatere at av den faglige vurderingens fire hovedpunkter er det bare ett, *4.4 Støttefunksjoner og infrastruktur*, som oppfyller kvalitetskravene på en tilfredsstillende måte. Dette blir imidlertid på en måte misvisende fordi hvis bare *ett* delkrav ikke er oppfylt må man konkludere at hele området ikke er det, noe som gjelder i denne søknaden for to av vurderingsområdene: *4.1. Grunnleggende forutsetninger for akkreditering* der beskrivningen av studentens forventede arbeidsomfang (4.1.4) ikke er tilfredsstillende og *4.3 Fagmiljø tilknyttet studiet* der den eneste mangelen er at en utlyst stilling ennå ikke er tilsatt (4.3.1). Det er bare under *4.2 Plan for studiet* at flertallet av vurderingspunktene ikke tilfredsstillende oppfyller kvalitetskravene.

## **4.1 Grunnleggende forutsetninger for akkreditering**

### **4.1.1 Krav i lov om universiteter og høyskoler.**

Disse krav er vurdert av NOKUT i den innledende vurderingen.

### **4.1.2 Krav i rammeplaner og aktuelle forskrifter fra Kunnskapsdepartementet skal være fylt**

#### **Vurdering**

Søknaden tilfredsstillende kravene til både departementets mastergradsforskrift og departementets opptaksforskrift.

#### **Konklusjon**

Ja, kravet er tilfredsstillende imøtekommet.

### **4.1.3 Det skal redegjøres for forventet studentrekruttering i forhold til å etablere og opprettholde et tilfredsstillende læringsmiljø og i forhold til stabilitet i studiet.**

#### **Vurdering**

Det er vanskelig å gjøre en forhåndsbedømming av studentrekruttering, men her har søker foretatt en forundersøkelse. Søker regner med å rekruttere studenter først og fremst blant tegnspråkstolker som begrenses til å være minst 550 tolker med varierende utdanningslengde. Etter en forespørsel til tolketjenesten i alle fylker forventer man seg et studentantall på 10-15 studenter ved studiestart 2012.

Av studieplanen fremgår det dessuten at målgruppen utover tolker kan være døve personer så vel som hørende med relevant kompetanse innenfor tegnspråkfaget, og som ønsker å fordype seg i tegnspråkfaget som vitenskapelig disiplin.

Søker nevner et maksimalt inntak på 20 studenter. Etter vår oppfatning kan den forventede studentrekrutteringen være vel optimistisk etter at det første oppdemmede behovet er tilgodesett, men vi mener likevel at den forventede studentrekrutteringen kan sees som tilfredsstillende.

Vi mener det er opplagt at feltet har et uttalt behov for videre utdanning etter bachelorgrad. Blant annet fordi tolker etter endt bachelorgrad vanligvis går direkte ut i jobb som tolker, regner en med at rekrutteringen til masterstudiet primært vil bli ekstern.

#### **Konklusjon**

Ja, høgskolens redegjørelse er tilfredsstillende.

### **4.1.4 Det skal redegjøres for forventet arbeidsomfang for studentene**

#### **Vurdering**

Undervisningen kommer de to første semestrene til å konsentreres i undervisningsuker/samlinger a 6 uker på 4 dager pr semester. I tredje semester er det 4 uker a 3 dager. Ukene som ikke er på campus,

skal brukes til selvstudium. Dette beskrives i en utførlig og detaljert oversikt over det totalt tilrettelagte timeantallet ved de ulike undervisningsformene, inklusive omfang av selvstudium og eksamensforberedelser.

En brist er derimot at det savnes en beregning av studentens forventede arbeidsinnsats når det gjelder emnene Vitenskapsteori, Kvalitativ metode og Kvantitativ metode (til sammen 22,5 sp) der studentene forventes ”å sette av ekstra tid og resurser og å lese seg opp på litteratur tilhørende lavere grads utdanning for fullt å kunne nyttiggjøre seg lærestoffet på masterstudiet.” (s. 8).

Vi mener at studentene på forhånd må få vite hvor stor arbeidsinnsats som forventes av dem om dette arbeidet skal gjøres i tillegg til det fastsatte pensum og om det kreves utført før studiestart eller om det skal utføres parallelt med studiet. Dette innebærer at også pensum bør være klart i god tid før studiestart.

Også i emnet Norsk tegnspråk i bruk er studentens forventede arbeidsinnsats uklar. Det står i søknaden at ”I tillegg skal den enkeltes språkferdigheter utvikles blant annet for å sikre at studentene kan følge med på undervisning som gis i andre emner på tegnspråk.” (s. 16). Dette må klargjøres (se begrunnelse under 4.2.2.d).

I oversikten over hvor mange timer det tilrettelegges bør det komme frem at studentene skal ha veiledning i 3. og 4. semester.

## **Konklusjon**

Nei, høgskolens redegjørelse er ikke tilfredsstillende

- Høgskolen må
  - Presisere den ekstra arbeidsinnsatsen som forventes av studentene i de tre ovenfornevnte kursene (vitenskapsteori/metode).
  - Klargjøre studentens arbeidsinnsats når det gjelder språkferdigheter.

### **4.1.5 Der deler av studiet foregår utenfor den institusjonen som utsteder vitnemål, skal det foreligge tilfredsstillende avtaler som regulerer vesentlige forhold av betydning for studentene**

#### **Vurdering**

Ingen deler av studiet gjennomføres utenfor vitnemålsstedsinstitusjonen. Derimot foreligger en intensjonsavtale om eventuelt samarbeid.

#### **Konklusjon**

Ja, høgskolens redegjørelse er tilfredsstillende

### **4.1.6 Samlet konklusjon for § 4-1, 2-5, Grunnleggende forutsetninger for akkreditering**

Kvaliteten er ikke i samsvar med forventet nivå i henhold til gjeldende krav som gitt i tilsynsforskriften.

- Høgskolen må:
  - Presisere den ekstra arbeidsinnsatsen som forventes av studentene i de tre ovenfornevnte kursene (vitenskapsteori/metode).



- Klargjøre studentens arbeidsinnsats når det gjelder språkferdigheter.

### **Råd for utvikling**

Mht studentenes arbeidsomfang bør pensum være klart og tilgjengelig i god tid før studiestart.

## **4.2 Plan for studiet**

*I dette avsnittet vil følgende punkter refereres:*

### **§ 4-2 Plan for studiet**

1. Studiet skal ha et dekkende navn
2. Studiet skal beskrives med utgangspunkt i læringsutbyttebeskrivelse:
  - a. Læringsutbyttet skal være beskrevet som det en kandidat skal ha oppnådd ved fullført utdanning i form av kunnskaper, ferdigheter og generell kompetanse i samsvar med nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk.
  - b. Studiets relevans for arbeidsliv og/eller videre studier skal være tydelig.
  - c. Studiets innhold og oppbygging skal tilfredsstillende relateres til læringsutbyttet slik det er beskrevet i planen.
  - d. Studiets arbeids- og undervisningsformer skal være egnet til å oppnå læringsutbytte slik det er beskrevet i planen.
  - e. Eksamensordninger og andre vurderingsformer skal være egnet til å vurdere i hvilken grad studentene har oppnådd læringsutbyttet.
3. Studiet skal ha tilfredsstillende kopling til forskning, faglig og/eller kunstnerisk utviklingsarbeid, tilpasset studiets nivå, omfang og egenart.
4. Studiet skal ha ordninger for studentutveksling og internasjonalisering relevant for studiets nivå, omfang og egenart.

#### **4.2.1 Studiet skal ha et dekkende navn**

##### **Vurdering**

Navnet angir på en tydelig måte studiets omfang, innhold og nivå. Vi deler søkers oppfatning om at det ikke behøver å hete *norsk tegnspråk*. Tegnspråk er tilstrekkelig.

##### **Konklusjon**

Ja, studiets navn er dekkende.

#### **4.2.2 Studiet skal beskrives med utgangspunkt i læringsutbyttebeskrivelsen:**

- a. **Læringsutbyttet skal være beskrevet som det en kandidat skal ha oppnådd ved fullført utdanning i form av kunnskaper, ferdigheter og generell kompetanse i samsvar med nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk.**

*Forventet læringsutbytte (kopiert inn fra søknaden):*

##### **Kunnskap**

- Studenten har inngående kunnskap om bruk av norsk tegnspråk i ulike kontekster.

- har solid kunnskap om forskningsutfordringer og ulike forskningstilnærminger innenfor tegnspråkforskning eller tegnspråktolkeforskning
- har god kjennskap til ulike løsningsstrategier og bruk av metodene i forhold til gjennomføring av et konkret forskningsprosjekt knyttet til tegnspråk eller tegnspråktolking
- har innsikt i hvordan man avgrenser og utvikler gode vitenskapelige problemstillinger innen fagområdene tegnspråk og tegnspråktolking
- har grundig forståelse av tegnspråkfagets eller tegnspråktolkefagets historiske utvikling, aktuelle ståsted og forankring i samfunnet

### ***Ferdigheter***

- Studenten har ferdigheter i bruk av norsk tegnspråk på et høyt nivå
- kan gjennomføre en kritisk analyse av sine og andres egne tegnspråkferdigheter
- kan anvende ulike kvalitative analytiske fremgangsmåter knyttet til forskning på tegnspråk eller tegnspråktolking
- kan anvende ulike kvantitative analytiske fremgangsmåter knyttet til forskning på tegnspråk eller tegnspråktolking
- gjenkjenner og kan ta i bruk ulike modeller for tolking generelt og tegnspråktolking spesielt
- kan planlegge, gjennomføre og dokumentere en analyse av en problemstilling innen tegnspråk- eller tegnspråktolkefaget

### ***Generell kompetanse***

- Studenten har solid innsikt i metodiske og vitenskapsteoretiske utfordringer knyttet til faglig utviklingsarbeid innenfor vitenskapelig arbeid generelt
- kan belyse problemstillinger innenfor tegnspråk- og tegnspråktolkefaget ut fra aktuelle teoretisk perspektiv, i tillegg til å bidra til nytenkning og innovasjonsprosesser
- har god kompetanse på utvikling av en vitenskapelig fagtekst
- kan ta godt begrunnede valg i forhold til metode og empiriske undersøkelser knyttet til en vitenskapelig problemstilling
- mestrer å sette vitenskapelige tekster innenfor de tegnspråklige og tegnspråktolkefaglige fagfeltene i et større perspektiv

### **Vurdering**

Vi mener at studiet stort sett beskrives i samsvar med nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk.

Når det gjelder forventet læringsutbytte, *Kunnskap*, er læringsutbyttet tilfredsstillende beskrevet.

Når det gjelder *Ferdigheter*, mener vi at ”har ferdigheter i bruk av norsk tegnspråk på et høyt nivå” (s. 12) ikke bør være et forventet læringsutbytte (se begrunnelse under 4.2.2.c).

Videre avviker beskrivelsen vedr planlegging, gjennomføring og dokumentering av en problemstilling fra kvalifikasjonsrammeverket som også omfatter veiledning – noe som må inngå i denne beskrivelsen.

Hva angår *Generell kompetanse* har vi også to kommentarer. Under første punkt står det ”har solid innsikt i metodiske og vitenskapsteoretiske utfordringer knyttet til faglig utviklingsarbeid innenfor vitenskapelig arbeid generelt”. I forhold til rammeverket er dette kravet for høyt og nærmer seg mer ph.d-studier. Dette er for generelt. Om det skal bestå må det avgrenses til fagområdet.

Når det gjelder siste punktet så nevner rammeverket at det også bør kunne kommuniseres både med spesialister og til allmennheten – noe vi mener bør være med.

### **Konklusjon**

Nei, læringsutbyttet er ikke tilfredsstillende beskrevet.

- Høgskolen må
  - Ta med veiledning i beskrivelsen av *Ferdigheter* under siste punkt.
  - Anpasse læringsutbyttet til rammeverket i henhold til studiet på andre syklus under *Generell kompetanse*, første punkt.

### **b. Studiets relevans for arbeidsliv og/eller videre studier skal være tydelig.**

#### **Vurdering**

I henhold til søknaden er studiet begrunnet både ”i behovet for å styrke den akademiske utviklingen av fagfeltet og å fortsette å bidra til styrking av praksisfeltet.” (s 12).

Studiets relevans for videre studier er tydelig. Studiet er en velkommen utvikling innenfor fagfeltet og nødvendig når det gjelder muligheten for styrking av feltet og åpning for muligheten for ph.d-studier.

Mindre tydelig er derimot studiets relevans for arbeidsliv selv om slike betydningsfulle profesjoner som lærere innen tegnspråk- og tolkeutdanninger i høy grad kan dra nytte av et slikt studie. Men når dette studiet er en fortsettelse på en praksisutdanning som også regner med primært ekstern rekruttering blant yrkesvirkosomme tolker, ville tydeliggjøring av relevans for arbeidslivet vært ønskelig.

#### **Konklusjon**

Ja, studiets relevans for arbeidsliv og/eller videre studier er tydelig.

- Høgskolen bør
  - Tydeliggjøre studiets relevans for arbeidsliv.

### **c. Studiets innhold og oppbygging skal tilfredsstillende relateres til læringsutbyttet slik det er beskrevet i planen**

#### **Vurdering**

Stort sett er studiet tilfredsstillende relatert til læringsutbyttet. Det er en fordel at det fins et kurs i oppgaveskriving som kompletterer masteroppgaven slik at arbeidet med masteroppgaven i praksis totalt kommer til å omfatte 60 sp. Det er også bra at studentene har valget mellom to fordypningsemner (tegnspråk og tegnspråktolking).

Vi har to hovedinnvendinger. For det første: Av hva vi kan se av søknaden og den vedlagte studieplanen er det ikke et tilstrekkelig tydelig språkvitenskapelig perspektiv i noen av de tre kursene Vitenskapsteori, Kvalitativ metode og Kvantitativ metode. Perspektivet er snarere samfunnsvitenskapelig. Dette samsvarer ikke med læringsutbyttet slik det er beskrevet i planen der det sies at ”Vi ønsker at studentene klart skal oppleve at metode- og vitenskapsteoriene i studiet kommuniserer med de øvrige disiplinene.” (s. 21). Fordi vitenskaps- og metodedelene skal være større enn i andre masterstudier, blir det ekstra viktig at emnene er forankret i nettopp språkvitenskap.

Merk for øvrig at opptakskrav for masterstudiet, studieretning tegnspråk ved UiO, er bachelorgrad i språk med 40 studiepoeng i lingvistikk og 80 studiepoeng i tegnspråk, eller tilsvarende.

Et av læringsutbyttene er ferdigheter i ”norsk tegnspråk på et høyt nivå”. Men i henhold til studiets beskrivelse av innhold og oppbygning kan vi ikke se at studiet omfatter noe ferdighetsmoment eller at ferdighetsmoment blir evaluert. Den bristende overenskomsten mellom læringsutbyttet og studiets innhold må endres når det gjelder ferdigheter i norsk tegnspråk enten ved at læringsutbyttet utgår eller ved at studiets innhold og oppbygning tar hensyn læringsutbyttet.

Det er uheldig at de som leser deltid begynner med teori og metodekurs og først i slutten av andre semester får mer direkte emnerrelevant undervisning når det gjelder tegnspråk og tolking.

### **Konklusjon**

Nei, studiets innhold og oppbygging er ikke tilfredsstillende relatert til læringsutbyttet slik det er beskrevet i planen.

Høgskolen må

- Sikre språkvitenskapelig perspektiv når det gjelder vitenskapsteori og metode
- Endre den bristende overenskomsten mellom læringsutbyttet og studiets innhold når det gjelder ferdigheter i norsk tegnspråk.

### **d. Studiets arbeids- og undervisningsformer skal være egnet til å oppnå læringsutbytte slik det er beskrevet i planen**

#### **Vurdering**

Pga. studiets opplegg med bolkevise treff, blir det forholdsvis mye selvstendig arbeid og selvstudium. I seg selv er dette bra med tanke på studiets målsetting, men det kan bli noe utfordrende for studentene ettersom tegnspråk og tolking er fag som krever mye direkte kommunikasjon pga språkets visuelle, gestuelle art.

I samtlige emner angis norsk og norsk tegnspråk som undervisningsspråk. Fordelingen mellom språkene må tydeliggjøres særskilt med tanke på døve studenters behov for tolk om undervisningen gis på norsk. Dette er viktig også for hørende studenter ettersom man mener at bruk av tegnspråk i undervisningen er viktig for ferdighetsutviklingen i tegnspråk. Hvilket muligens stemmer – i hver fall når det gjelder terminologi.

For øvrig vil vi her peke på at det i beskrivningen av emnet Norsk tegnspråk i bruk står: ”I tillegg skal den enkeltes språkferdigheter utvikles blant annet for å sikre at studentene kan følge med på undervisning som gis i andre emner på tegnspråk.” (s. 16). Dette ser merkelig ut med tanke på at studentene ved inntak forutsettes å beherske tegnspråk på et tilstrekkelig nivå. Dette må klargjøres.

### **Konklusjon**

Nei, studiets arbeids- og undervisningsformer er ikke egnet til å oppnå læringsutbyttet slik det er beskrevet i planen.

Høgskolen må

- Redegjøre forholdet mellom bruken av de to språkene norsk og norsk tegnspråk i undervisningen.
- Klargjøre forventede ferdighetskrav i norsk tegnspråk ved inntak

**e. Eksamensordninger og andre vurderingsformer skal være egnet til å vurdere i hvilken grad studentene har oppnådd læringsutbyttet**

**Vurdering**

Stort sett virker eksamensordninger og andre vurderingsformer egnet til å vurdere i hvilken grad studentene har oppnådd læringsutbyttet.

Som vi har påpekt under 4.2.2.c og 4.2.2.d stiller vi oss tvilende til at ferdighetsmomentet skal bli stående, men blir det stående må vurderingsformer tydelig angis.

Alle emner bortsett fra Norsk tegnspråk i bruk har individuell eksaminering. Man bør overveie å ha individuell eksaminering også for dette emnet, med mulighet til samarbeide men med individuelt innlevert fagtekst.

I Kvantitativ metode er det et obligatorisk arbeidskrav å delta i et kurs i statistikk. Det må klargjøres hva slags kurs det her er snakk om både når det gjelder omfang og vurderingsordning.

**Konklusjon**

Nei, eksamensordninger og andre vurderingsformer er ikke egnet til å vurdere i hvilken grad studentene har oppnådd læringsutbyttet.

Høgskolen må

- Angi vurderingsformer for ferdigheten i norsk tegnspråk – om dette læringsutbyttet blir stående
- Klargjøre omfang og vurderingsmåter for statistikkurset.

**4.2.3 Studiet skal ha tilfredsstillende kopling til forskning, faglig og/eller kunstnerisk utviklingsarbeid, tilpasset studiets nivå, omfang og egenart.**

**Vurdering**

Som det tydelig fremgår i søknaden og de vedlagte publikasjonslistene, er sammenhengen mellom studier og FoU-arbeidet tilfredsstillende da det finnes publikasjoner på fagets sentrale områder: tegnspråk og tegnspråktolking.

**Konklusjon**

Ja, studiet har tilfredsstillende kopling til forskning, faglig og/eller kunstnerisk utviklingsarbeid tilpasset studiets egenart.

#### **4.2.4 Studiet skal ha ordninger for studentutveksling og internasjonalisering relevant for studiets nivå, omfang og egenart.**

##### **Vurdering**

Det finnes ingen ordninger for studentutveksling og internasjonalisering relevant for studiets nivå, omfang og egenart. Imidlertid fremgår det av 4.3.4 at fagmiljøet har et stort nasjonalt og internasjonalt nettverk. Dette må kunne utnyttes til ulike former for kontakt, for eksempel individuelle løsninger for studentutveksling.

##### **Konklusjon**

Nei, studiet har ikke ordninger for studentutveksling og internasjonalisering relevant for studiets nivå, omfang og egenart.

Høgskolen må

- Tydeliggjøre hvordan fagmiljøets nettverk kan utnyttes for studentutveksling og internasjonalisering.

#### **4.2.5 Samlet konklusjon for § 4-2, Plan for studiet**

Kvaliteten er ikke i samsvar med forventet nivå i henhold til gjeldende krav som gitt i tilsynsforskriften.

Høgskolen må:

- Ta med veiledning i beskrivelsen av *Ferdigheter* under siste punkt.
- Anpasse læringsutbyttet til rammeverket i henhold til studiet på andre syklus under *Generell kompetanse*, første punkt.
- Sikre språkvitenskapelig perspektiv når det gjelder vitenskapsteori og metode
- Endre den bristende overenskomsten mellom læringsutbyttet og studiets innhold når det gjelder ferdigheter i norsk tegnspråk.
- Angi vurderingsformer for ferdigheten i norsk tegnspråk – om dette læringsutbyttet blir stående
- Klargjøre omfang og vurderingsmåter for statistikkurset
- Tydeliggjøre hvordan fagmiljøets nettverk kan utnyttes for studentutveksling og internasjonalisering.
- Redegjøre forholdet mellom bruken av de to språkene norsk og norsk tegnspråk i undervisningen.
- Klargjøre forventede ferdighetskrav i norsk tegnspråk ved inntak

##### **Råd for utvikling**

- Tydeliggjøre studiets relevans for arbeidsliv.
- Overveie å ha individuell eksaminering for Norsk tegnspråk i bruk.

### **4.3 Fagmiljø tilknyttet studiet**

**4.3.1 Fagmiljøets sammensetning, størrelse og samlede kompetanse skal være tilpasset studiet slik det er beskrevet i plan for studiet og samtidig tilstrekkelig for å ivareta den forskning og det faglige og eller kunstneriske utviklingsarbeidet som utføres.**

#### **Vurdering**

Når det gjelder sentrale fagområder for utdanningen, er kompetansen vel tilpasset til studiet. Vi vil også gjerne påpeke at det er et stort aktivum at flere av de ansatte har så vel tolkeutdanning som tolkeerfaring.

Kvantitativ kompetanse mangler, men det fins en intensjonsavtale mellom Institutt for sosialt arbeid og helsevitenskap, NTNU og Avdeling for lærer- og tolkeutdanning, HiST (Vedlegg 2) som kanskje kan sies å ivareta dette kompetansebehovet.

Fagmiljøets planlagte faglige bidrag i studiet (tabell 3) er beregnet til 2,9 faglige årsverk. I forhold til studentantall og undervisnings/veiledningstimer er dette rimelig. Årsverkene oppfylles når den utlyste førstestillingen er besatt.

I og med at den utlyste stillingen ikke er tilsatt, tilfredsstillers i dag ikke fagmiljøet kravet som har med størrelse (årsverk) å gjøre.

#### **Konklusjon**

Nei, fagmiljøets sammensetning, størrelse og samlede kompetanse er ikke i tilstrekkelig grad tilpasset studiet slik det er beskrevet i planen og det faglige eller kunstneriske arbeidet som utføres.

Høgskolen må

- Besette den utlyste førstestillingen.

**4.3.2 Minst 50 prosent av årsverkene knyttet til studiet skal utgjøres av tilsatte i hovedstilling ved institusjonen. Av disse skal det være personer med minst førstestillingskompetanse i de sentrale delene av studiet. For de ulike sykler gjelder i tillegg:**

- b. For andre sykler skal minst 10 prosent av det samlede fagmiljøet være professorer eller dosenter og ytterligere 40 prosent være ansatte med førstestillingskompetanse.

#### **Vurdering**

Når den utlyste stillingen er besatt, vil kriteriet være tilfredsstillende fylt.

#### **Konklusjon**

Nei, kriteriet er ikke tilfredsstillende fylt.

- Høgskolen må besette den utlyste stillingen, se vurderingen knyttet 4.3.1

#### **4.3.3 Fagmiljøet skal drive aktiv forskning, faglig- og/eller kunstnerisk utviklingsarbeid.**

- b. For andre syklus skal minst 10 prosent av det samlede fagmiljøet være professorer eller dosenter og ytterligere 40 prosent være ansatte med førstestillingskompetanse.

##### **Vurdering**

Fagmiljøets forsknings- og utviklingsarbeid viser stor bredde innen både tegnspråk og tegnspråktolkning. Mht. antallet medarbeidere, har fagmiljøet en imponerende produksjon med resultater på høyt nivå.

##### **Konklusjon**

Ja, kriteriet er tilfredsstillende fylt.

#### **4.3.4 Fagmiljøet skal delta aktivt i nasjonalt og internasjonalt samarbeid og nettverk relevant for studiet.**

##### **Vurdering**

Fagmiljøet er svært aktivt og har en sentral rolle nasjonalt. Miljøet har også internasjonalt samarbeid og nettverk som absolutt er relevant for studiet.

Når det gjelder søsterutdanningene på bachelornivå nevnes både UiO (fra høsten 2011 ved Høgskolen i Oslo og Akershus) og Høgskolen i Bergen. En annen samarbeidspartner kunne være Det humanistiske fakultetet ved UiO der tegnspråk eksisterer som en studieretning på masterprogrammet i europeiske språk<sup>3</sup>. Vi finner det merkelig at dette masterprogrammet som første gang ble gitt i 2005 overhodet ikke er nevnt i søknaden.

##### **Konklusjon**

Ja, kriteriet er tilfredsstillende fylt.

#### **4.3.5 For studier med praksis skal fagmiljøet og eksterne praksisveiledere ha hensiktsmessig erfaring fra praksisfeltet**

##### **Vurdering**

Praksis inngår ikke i dette masterstudiet.

#### **4.3.6 Samlet konklusjon for § 4-3 Fagmiljø tilknyttet studiet**

Kvaliteten er ikke i samsvar med forventet nivå i henhold til gjeldende krav som gitt i tilsynsforskriften.

Høgskolen må:

- Besette den utlyste førstestillingen (jf. 4.3.1)

---

<sup>3</sup> Januar 2012: Studieretningen tar ikke lenger opp studenter.



## 4.4 Støttefunksjoner og infrastruktur

### 4.1.4 Institusjonen skal ha lokaler, bibliotektenester, administrative og tekniske tjenester, IKT-ressurser og arbeidsforhold for studentene som er tilpasset antall studenter og studiet slik det er beskrevet i plan for studiet.

#### Vurdering

Når det gjelder støttefunksjoner og infrastruktur ser alt ut til å være tilfredsstillende så lenge studentene er på campus ved HiST. Men med tanke på at dette innebærer mye selvstudier som forutsetter fungerende datakommunikasjon, bør en kanskje også regne med individuell teknisk støtte i forbindelse med It's Learning og på tilgang til støtte for studentene når det gjelder IKT.

#### Konklusjon

Ja, kriteriet er tilfredsstillende fylt.

- HiST bør planlegge for bedre teknisk støtte og IT hjelp for studentene ikke bare på campus men også under selvstudiumsperiodene.

## 5 Institusjonens kommentar

Her følger Høgskolen i Sør-Trøndelag sine kommentarer til de sakkyndiges vurdering av vår søknad om akkreditering av et masterstudium i tegnspråk og tegnspråktolking.

Vi vil takke NOKUT og de sakkyndige for en grundig vurdering av søknaden vår. De sakkyndiges kommentarer, råd og innspill vil bidra til å forbedre masterstudiet vi ønsker å etablere. Kommentarene bidrar blant annet til å skape større konsistens mellom læringsutbytter, innhold, arbeidsmåter og vurderingsformer i emnebeskrivelsene for studiet.

Kommentarene våre her er avgrenset til kravene de sakkyndige formulerer for at underkjente kriterier skal kunne godkjennes.

I en oppsummering av sin faglige vurdering (pkt. 4 på s. 2), peker de sakkyndige på to hovedmangler som må rettes opp:

*Det gjelder først og fremst de tre emnene Vitenskapsteori, Kvalitativ metode og Kvantitativ metode der vi etterlyser en tydelig språkvitenskapelig forankring. Det gjelder også studentenes utvikling av ferdighet i norsk tegnspråk der det ikke er tilfredsstillende beskrevet når det gjelder innhold, omfang og evalueringsformer.*

Med utgangspunkt i vurderingen fra de sakkyndige har vi revidert emnebeskrivelsene for Vitenskapsteori, Kvalitativ metode og Kvantitativ metode for å få fram en tydeligere språkvitenskapelig forankring. Utbytteformuleringene og det tematiske innholdet er nå mer rettet inn mot et språkvitenskapelig studium.

Den andre hovedmangelen som de sakkyndige peker på, er mangelen på samsvar mellom utbytteformulering og vurdering knyttet til ferdighet i norsk tegnspråk. Både i studieplanen generelt og i emnebeskrivelsen for Norsk tegnspråk i bruk har vi fjernet utbytteformuleringen knyttet til ferdigheter i norsk tegnspråk.

Våre kommentarer til de sakkyndiges vurdering er samlet her i vedlegg 1, og organisert under tilsvarende kriterier og kriterienummer som i den opprinnelige søknaden. Reviderte læringsutbytter for studieplanen generelt, og reviderte emnebeskrivelser for emnene Tegnspråk i bruk, Vitenskapsteori, Kvalitativ metode og Kvantitativ metode er lagt som vedlegg 2-6.

## Kommentarer til 4.1 Grunnleggende forutsetninger for akkreditering

### 4.1.4 Det skal redegjøres for forventet arbeidsomfang for studentene.

På dette punktet konkluderer de sakkyndige:

- *Høgskolen må*
  - *Presisere den ekstra arbeidsinnsatsen som forventes av studentene i de tre ovenfornevnte kursene (vitenskapsteori/metode).*
  - *Klargjøre studentens arbeidsinnsats når det gjelder språkferdigheter.*

I sin begrunnelse for det første kulepunktet skriver de sakkyndige (s. 4):

*En brist er derimot at det savnes en beregning av studentens forventede arbeidsinnsats når det gjelder emnene Vitenskapsteori, Kvalitativ metode og Kvantitativ metode (til sammen 22,5 sp) der studentene forventes "å sette av ekstra tid og resurser og å lese seg opp på litteratur tilhørende lavere grads utdanning for fullt å kunne nyttiggjøre seg lærestoffet på masterstudiet." (s. 8 i søknaden).*

Hensikten vår har vært at søkere (og da spesielt de med gammel utdanning) skulle få informasjon og veiledning om hva studiet innebærer. Selv om søkere til studiet oppfyller de formelle kravene til opptak, kan deres individuelle forutsetninger variere, blant annet i forhold til hvorvidt de har skrevet en bacheloroppgave i sin grunnutdanning. Vi ser at masterstudiet ikke kan ta høyde for slike individuelle forskjeller i søkerens forutsetninger. Denne tematikken er også berørt på s. 14-15 i søknaden, men er da formulert som en anbefaling til søkere/studenter som opplever at metode- og vitenskapsteoriemnene er utfordrende. I tillegg ser vi at formuleringen i søknaden (s. 8-9) er for sterkt formulert.

I sin begrunnelse for det andre kulepunktet skriver de sakkyndige:

*"Også i emnet Norsk tegnspråk i bruk er studentens forventede arbeidsinnsats uklar "*

Ved å fjerne læringsutbytteformuleringen knyttet til ferdigheter i norsk tegnspråk (se kommentar under 4.2.2 og den reviderte emnebeskrivelsen for Norsk tegnspråk i bruk, vedlegg 3 ), skulle denne innvendingen falle bort.

## Kommentarer til 4.2 Plan for studiet

### 4.2.2 Studiet skal beskrives med utgangspunkt i læringsutbyttebeskrivelse:

#### 4.2.2 a Læringsutbyttet skal være beskrevet som det en kandidat skal ha oppnådd ved fullført utdanning i form av kunnskaper, ferdigheter og generell kompetanse i samsvar med nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk.

I sin konklusjon til dette punktet skriver de sakkyndige:

- *Høgskolen må*
  - *Ta med veiledning i beskrivelsen av Ferdigheter under siste punkt.*
  - *Anpasse læringsutbyttet til rammeverket i henhold til studiet på andre syklus under Generell kompetanse, første punkt.*

I begrunnelsen for konklusjonen skriver de sakkyndige at beskrivelsen av utbytteformulering vedrørende planlegging, gjennomføring og dokumentering av en problemstilling avviker fra retningslinjene til Nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk med hensyn til veiledning. Vi foreslår at siste læringsutbytte under *Ferdigheter* (s.12 i søknaden) endres til:

- kan planlegge, gjennomføre og dokumentere et avgrenset forsknings- eller utviklingsprosjekt innen tegnspråk- eller tegnspråktolkefaget under veiledning, og i tråd med forskningsetiske normer.

I forbindelse med forventet læringsutbytte under *Ferdigheter* (s.12 i søknaden), skriver de sakkyndige at “(Studenten) har ferdigheter i bruk av norsk tegnspråk på et høyt nivå” ikke bør være et forventet læringsutbytte. Vi er enige med de sakkyndige i vurderingen og vil stryke utbytteformuleringen fra den generelle studieplanen og emnebeskrivelsen for Norsk tegnspråk i bruk.

Forventet læringsutbytte for *Ferdigheter* i den generelle studieplanen vil da se slik ut:

#### **Ferdigheter**

##### *Studenten*

- kan gjennomføre en kritisk analyse av sine egne og andres tegnspråkferdigheter
- kan anvende ulike kvalitative analytiske fremgangsmåter knyttet til forskning på tegnspråk eller tegnspråktolking
- kan anvende ulike kvantitative analytiske fremgangsmåter knyttet til forskning på tegnspråk eller tegnspråktolking
- gjenkjenner og kan ta i bruk ulike modeller for tolking generelt, og for tegnspråktolking spesielt
- kan ta begrunnede valg i forhold til metode og til empiriske undersøkelser knyttet til en vitenskapelig problemstilling innen tegnspråk- og tolkefaget

- kan planlegge, gjennomføre og dokumentere et avgrenset forsknings- eller utviklingsprosjekt innen tegnspråk- eller tegnspråktolkefaget under veiledning, og i tråd med forskningsetiske normer

I tilknytning til *Generell kompetanse* peker de sakkyndige på at kravet i læringsutbytteformuleringen “har solid innsikt i metodiske og vitenskapsteoretiske utfordringer knyttet til faglig utviklingsarbeid innenfor vitenskapelig arbeid generelt” ligger for høyt i forhold til hva som er beskrevet i rammeverket. Videre gir de råd om at et læringsutbytte bør være at studentene kan kommunisere både med spesialister og til allmennheten.

Læringsutbyttebeskrivelsen under *Generell kompetanse* i søknad og studieplan endres til:

Generell kompetanse

*Studenten*

- har grunnleggende innsikt i metodiske og vitenskapsteoretiske utfordringer i språkvitenskapelig forsknings- og utviklingsarbeid
- kan belyse problemstillinger innenfor tegnspråk- og tegnspråktolkefaget ut fra aktuelle teoretisk perspektiv, i tillegg til å bidra til nytenkning og innovasjonsprosesser
- har god kompetanse på utvikling av en vitenskapelig fagtekst
- mestrer å sette vitenskapelige tekster innenfor de tegnspråklige og tegnspråktolkefaglige fagfeltene i et større perspektiv
- kan kommunisere om faglige problemstillinger, analyser og konklusjoner innen tegnspråk- og tolkefag, både med spesialister og til allmennheten

### **c. Studiets innhold og oppbygging skal tilfredsstillende relateres til læringsutbyttet slik det er beskrevet i planen**

Hovedinnvendingene nevnt i oppsummeringen til de sakkyndige, er knyttet til dette punktet. De sakkyndige konkluderer at:

- *Høgskolen må*
  - *Sikre språkvitenskapelig perspektiv når det gjelder vitenskapsteori og metode*
  - *Endre den bristende overenskomsten mellom læringsutbyttet og studiets innhold når det gjelder ferdigheter i norsk tegnspråk.*

For å tydeliggjøre det språkvitenskapelige perspektivet har vi revidert emnebeskrivelsene for de tre emnene – Vitenskapsteori, Kvalitativ metode og Kvantitativ metode revidert(se vedlegg 4-6). Det

språkvitenskapelige perspektivet gjenspeiles i flere av utbytteformuleringene og i innhold og arbeidsformer.

Den andre innvendingen de sakkyndige har, er at det ikke er samsvar mellom læringsutbyttet “ferdigheter i norsk tegnspråk på høyt nivå” og studiets beskrivelse av innhold og oppbygning. Vi er enige i vurderingen. Dette læringsutbyttet strykes både i generell del av studieplanen og i emnebeskrivelsen for Norsk tegnspråk i bruk. (Se vedlegg 2-3).

**d. Studiets arbeids- og undervisningsformer skal være egnet til å oppnå læringsutbytte slik det er beskrevet i planen.**

Under dette punktet konkluderer de sakkyndige med at

- *Høgskolen må:*
  - *Redegjøre forholdet mellom bruken av de to språkene norsk og norsk tegnspråk i undervisningen.*
  - *Klargjøre forventede ferdighetskrav i norsk tegnspråk ved inntak*

I begrunnelsen for konklusjonen sin peker de sakkyndige på at:

*“... det i beskrivningen av emnet Norsk tegnspråk i bruk står: ”I tillegg skal den enkeltes språkferdigheter utvikles blant annet for å sikre at studentene kan følge med på undervisning som gis i andre emner på tegnspråk.” (s. 16). Dette ser merkelig ut med tanke på at studentene ved inntak forutsettes å beherske tegnspråk på et tilstrekkelig nivå. Dette må klargjøres.”*

Vi er enige i at formuleringen er uheldig, og vi har fjernet den i emnebeskrivelsen (se vedlegg 3 Revidert utgave av Norsk tegnspråk i bruk).

Master i tegnspråk og tegnspråktolking er et studium om og i norsk tegnspråk, og om og i tolking mellom tegnspråk og talespråk (primært mellom norsk tegnspråk og norsk). Begge språkene vil brukes som undervisningsspråk i studiet. Noen emner vil undervises på norsk tegnspråk. I andre emner vil undervisningsspråket være avhengig av lærerkreftene. Når undervisningen er på norsk (eller andre talespråk som svensk eller engelsk), og det er døve studenter eller lærere til stede, vil det også være tolker til stede.

Når det gjelder ferdighetskrav i norsk tegnspråk ved inntak, vil vi henvise til de formelle opptakskravene i studieplanen generelt, og i emnebeskrivelsen for Emne 1 Norsk tegnspråk i bruk. Dermed forventes det at studentene som tas opp på studiet skal kunne følge undervisning på norsk tegnspråk.

**e. Eksamensordninger og andre vurderingsformer skal være egnet til å vurdere i hvilken grad studentene har oppnådd læringsutbyttet**

På dette punktet konkluderer de sakkyndige at:

- *Høgskolen må*

- *Angi vurderingsformer for ferdigheten i norsk tegnspråk – om dette læringsutbyttet blir stående*
- *Klargjøre omfang og vurderingsmåter for statistikkurset*

Ettersom læringsutbyttet for ferdighet i norsk tegnspråk er tatt bort, vil det heller ikke være aktuelt å angi en vurderingsform. Ellers er vi enige i at det skal være en individuell vurdering i emnet Norsk tegnspråk i bruk (se revidert emnebeskrivelse vedlegg 3).

De sakkyndige peker på at omfang og vurderingsmåte for statistikkurset må klargjøres i Emne 4 Kvantitativ metode (7,5 sp). Vi ser at bruken av begrepet *kurs*, kan oppfattes som “et kurs i kurset”. Hensikten med en innføring i statistikk og statistisk tallbehandling er å sikre at studentene ville kunne oppnå læringsutbyttet “beherske de mest grunnleggende statistiske metoder”. I den reviderte emnebeskrivelsen for Kvantitativ metode (se vedlegg 6) kommer det tydeligere fram at en innføring i grunnleggende statistikk og statistisk tallbehandling er en arbeidsform for å oppnå læringsutbyttene i emnet.

#### **4.2.4 Studiet skal ha ordninger for studentutveksling og internasjonalisering relevant for studiets nivå, omfang og egenart**

De sakkyndige peker på at studiet ikke har ordninger for studentutveksling og internasjonalisering og konkluderer at:

- *Høgskolen må tydeliggjøre hvordan fagmiljøets nettverk kan utnyttes for studentutveksling og internasjonalisering.*

I sin redegjørelse for dette punktet kommer de sakkyndige med et konkret råd om å utnytte det eksisterende nettverket høgskolen har nasjonalt og internasjonalt til over tid å komme fram til “*til ulike former for kontakt, for eksempel individuelle løsninger for studentutveksling.*” Dette rådet vil bli fulgt opp for enkeltstudenter. Videre vil vi se på muligheter for innpassing av emner fra lignende mastergrader i andre land, deriblant den europeiske masteren i regi av EUMASLI. Vi vil også fortsette arbeidet med å etablere internasjonale avtaler for masterstudenter innen tegnspråk og tegnspråktolkning.

#### ***Kommentarer til 4.3 Fagmiljø tilknyttet studiet***

##### **4.3.1 Fagmiljøets sammensetning, størrelse og samlede kompetanse skal være tilpasset studiet slik det er beskrevet i plan for studiet og samtidig tilstrekkelig for å ivareta den forskning og det faglige og eller kunstneriske utviklingsarbeidet som utføres.**

De sakkyndige peker på at fagmiljøet ikke i tilstrekkelig grad er tilpasset studiet slik det er beskrevet i planen, og at:

*Høgskolen må*

- Besette den utlyste førstestillingen

Førstestillingen er utlyst, det har kommet søkere og det arbeides med å sette ned en kommisjon.

**4.3.2 Minst 50 prosent av årsverkene knyttet til studiet skal utgjøres av tilsatte i hovedstilling ved institusjonen. Av disse skal det være personer med minst førstestillingskompetanse i de sentrale delene av studiet. For de ulike syklur gjelder i tillegg:**

- a. For andre syklus skal minst 10 prosent av det samlede fagmiljøet være professorer eller dosenter og ytterligere 40 prosent være ansatte med førstestillingskompetanse.

De sakkyndige peker på at kriteriet ikke er fylt, og at

- o *Høgskolen må besette den utlyste stillingen, se vurderingen knyttet 4.3.1*

Se kommentaren vår ovenfor til pkt 4.3.1.

## 6 Sakkyndig tilleggsvurdering

I vår vurdering avgitt 26. september 2011 konkluderte vi med at kriteriene i NOKUTs forskrift listet opp nedenfor - ikke kunne anses som oppfylt. Vi har – knyttet til hvert underkjent kriterium – først referert hva vi den gang mente måtte gjøres for at kriteriet skulle kunne anses som oppfylt. Deretter har vi gjort en vurdering på bakgrunn av de tilsendte kommentarene fra søkerinstitusjonen. Til slutt har vi så – til hvert kriterium - avgitt en ny konklusjon.

### 4.1.4 Det skal redegjøres for forventet arbeidsomfang for studentene

- Høgskolen må
  - o Presisere den ekstra arbeidsinnsatsen som forventes av studentene i de tre ovenfornevnte kursene (vitenskapsteori/metode).
  - o Klargjøre studentens arbeidsinnsats når det gjelder språkferdigheter

Vår vurdering etter å ha lest kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Når det gjelder studentenes forventede arbeidsinnsats har man tatt bort anmodningen om at studentene skal avsette ekstra tid.

Arbeidsinnsatsen når det gjelder språkferdigheter i norsk tegnspråk, konstaterer HiST at den innvendingen faller bort ettersom dette ikke lenger er et forventet læringsutbytte.

Konklusjon etter å ha vurdert kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Ja, kriteriet anses nå som oppfylt

### 4.2.2 Studiet skal beskrives med utgangspunkt i læringsutbyttebeskrivelsen:

- a. **Læringsutbyttet skal være beskrevet som det en kandidat skal ha oppnådd ved fullført utdanning i form av kunnskaper, ferdigheter og generell kompetanse i samsvar med nasjonalt kvalifikasjonsrammeverk.**

Høgskolen må

- Ta med veiledning i beskrivelsen av *Ferdigheter* under siste punkt.
- Anpasse læringsutbyttet til rammeverket i henhold til studiet på andre syklus under *Generell kompetanse*, første punkt.

Vår vurdering etter å ha lest kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Det etterlyste tillegget med veiledning er nå gjort.

Når det gjelder generell kompetanse, er læringsutbyttebeskrivelsen endret og tilpasset til masternivå.

Konklusjon etter å ha vurdert kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Ja, kriteriet anses nå som oppfylt

**c. Studiets innhold og oppbygging skal tilfredsstillende relateres til læringsutbyttet slik det er beskrevet i planen**

Høgskolen må

- Sikre språkvitenskapelig perspektiv når det gjelder vitenskapsteori og metode
- Endre den bristende overenskomsten mellom læringsutbyttet og studiets innhold når det gjelder ferdigheter i norsk tegnspråk.

Vår vurdering etter å ha lest kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Det forventede læringsutbytte i de tre kursene vitenskapsteori/metode har nå et tydelig språkvitenskapelig perspektiv.

Læringsutbyttet ferdighet i norsk tegnspråk har utgått.

Konklusjon etter å ha vurdert kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Ja, kriteriet anses nå som oppfylt

**d. Studiets arbeids- og undervisningsformer skal være egnet til å oppnå læringsutbytte slik det er beskrevet i planen**

Høgskolen må

- Redegjøre forholdet mellom bruken av de to språkene norsk og norsk tegnspråk i undervisningen.
- Klargjøre forventede ferdighetskrav i norsk tegnspråk ved inntak

Vår vurdering etter å ha lest kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Vi innser at det kan være vanskelig å være mer detaljert når det gjelder forholdet mellom de to språkene norsk og norsk tegnspråk i undervisningen, og nøyer oss med den beskrivelsen som nå finnes.

Med hensyn til at ferdighet i norsk tegnspråk ikke lenger er et læringsutbytte, er ikke punktet om klargjøring av forventede ferdighetskrav i norsk tegnspråk ved inntak lenger relevant.

Konklusjon etter å ha vurdert kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Ja, kriteriet anses nå som oppfylt



**e. Eksamensordninger og andre vurderingsformer skal være egnet til å vurdere i hvilken grad studentene har oppnådd læringsutbyttet**

Høgskolen må

- Angi vurderingsformer for ferdigheten i norsk tegnspråk – om dette læringsutbyttet blir stående
- Klargjøre omfang og vurderingsmåter for statistikkurset

Vår vurdering etter å ha lest kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Læringsutbyttet er tatt bort, og punktet er ikke lenger aktuelt. Omfang og vurderingsmåter for statistikk er nå tilfredsstillende beskrevet.

Konklusjon etter å ha vurdert kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Ja, kriteriet anses nå som oppfylt.

**4.2.4 Studiet skal ha ordninger for studentutveksling og internasjonalisering relevant for studiets nivå, omfang og egenart.**

Høgskolen må

- Tydeliggjøre hvordan fagmiljøets nettverk kan utnyttes for studentutveksling og internasjonalisering.

Vår vurdering etter å ha lest kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Hvordan fagmiljøets nettverk kan utnyttes for studentutveksling og internasjonalisering, er nå tilfredsstillende tydeliggjort.

Konklusjon etter å ha vurdert kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Ja, kriteriet anses nå som oppfylt

**4.3.1 Fagmiljøets sammensetning, størrelse og samlede kompetanse skal være tilpasset studiet slik det er beskrevet i plan for studiet og samtidig tilstrekkelig for å ivareta den forskning og det faglige og eller kunstneriske utviklingsarbeidet som utføres.**

Høgskolen må :

- Besette den utlyste førstestillingen

Vår vurdering etter å ha lest kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Det finnes nå søkere til den utlyste stillingen, men den er fortsatt ikke besatt.

Konklusjon etter å ha vurdert kommentarene fra søkerinstitusjonen:

Nei, kriteriet anses ikke oppfylt

**4.3.2 Minst 50 prosent av årsverkene knyttet til studiet skal utgjøres av tilsatte i hovedstilling ved institusjonen. Av disse skal det være personer med minst førstestillingskompetanse i de sentrale delene av studiet. For de ulike syklene gjelder i tillegg:**

For andre syklus skal minst 10 prosent av det samlede fagmiljøet være professorer eller dosenter og ytterligere 40 prosent være ansatte med førstestillingskompetanse.

- Høgskolen må besette den utlyste stillingen, se vurderingen knyttet 4.3.1

## **7 Vedtak**

Høgskolen i Sør-Trøndelag søkte 5. mars 2011 NOKUT om akkreditering av mastergradsstudium i tegnspråk og tegnspråktolking (120 studiepoeng). De sakkyndige avga sin uttalelse i rapport datert 23. september 2011, med tilleggsvurdering av 1. november 2011.

NOKUT har vurdert vilkårene i NOKUTs forskrift om tilsyn med utdanningskvaliteten i høyere utdanning av 27. januar 2011, og har etter dette truffet følgende

**vedtak:**

Søknad om akkreditering av mastergradsstudium i tegnspråk og tegnspråktolking (120 studiepoeng) ved Høgskolen i Sør-Trøndelag avslås.

**Begrunnelse for vedtaket**

I desember 2011 vurderte NOKUT at de fleste vilkårene i NOKUTs forskrift om tilsyn med utdanningskvaliteten i høyere utdanning (tilsynsforskriften) var oppfylt. Om utlyst stilling ble besatt med den kompetanse som var beskrevet i utlysningsteksten vedlagt søknaden, ville alle aktuelle kriterier i tilsynsforskriften være oppfylt, jf. konklusjonen i de sakkyndiges tilleggsvurdering. Høgskolen i Sør-Trøndelag fikk tilsagn på søknaden om akkreditering, og frist frem til 10. desember 2012 til å fremlegge en bekreftelse på tilsetning i denne stillingen. NOKUT har ved fristens utløp ikke mottatt en slik bekreftelse, og søknaden om akkreditering avslås.

**Hjemmel for vedtaket**

Etter lov om universiteter og høyskoler av 1. april 2005 nr. 15 § 3-1 første ledd skal NOKUT ved akkreditering av høyere utdanningsinstitusjoner og studier vurdere om den omsøkte utdanningen fyller ett gitt sett med kriterier. Kunnskapsdepartementet har i forskrift om kvalitetssikring og kvalitetsutvikling i høyere utdanning og fagskoleutdanning av 1. februar 2010 nr. 96 § 3-1 sjette ledd gitt NOKUT hjemmel til å fastsette slike kriterier i egen forskrift, og til å gi retningslinjer for utforming og behandling av søknader om akkreditering av studier og institusjoner. I tilsynsforskriften har NOKUT gitt utfyllende bestemmelser om kriteriene.

**Klagefrist**

NOKUT gjør oppmerksom på at avslag av en søknad etter forvaltningslovens § 2 er å regne som et enkeltvedtak. Avgjørelsen om avvisning kan følgelig påklages etter reglene i forvaltningslovens § 28. Etter forvaltningsloven § 29 er klagefristen 3 uker regnet fra det tidspunktet vedtaket kom fram til institusjonen. Klage sendes til NOKUT, jf. forvaltningsloven § 32.

**8 Dokumentasjon**

Høgskolen i Sør-Trøndelag- søknad om akkreditering av mastergrad i tegnspråk og tegnspråkfortolkning. Journalpost: 11/207-1.

Kommentar til sakkyndig vurdering. Journalpost: 11/207-8.